

願我們以聲音，以心靈，以生活，以行動活出作証的信仰、唱出動聽的祈禱和讚美。

## 我和額我略歌 Gregorian Chant的偶遇

### 那些年

，應該是五十多年前了，我在一間天主教中學寄宿。因為是教友，又是男孩子，被選入了輔祭班，即是在彌撒中，跪在祭台兩側，為主祭神父答經、倒水、遞酒、響鈴的那些男孩子——那時候沒有女孩子做輔祭的。因為要答經，輔祭必須跟神父學拉丁文。那時候，開的是拉丁文彌撒，唱的是拉丁文聖歌。這些聖歌的調子很特別，神父說：這叫做「額我略歌」(Gregorian Chant)。當時不大了了，稍後才知道這是教會禮儀中的「本有歌曲」，是大有來頭的。教我們唱額我略歌的神父很有音樂修養，樂曲的旋律又非常優美，在神父落力又樂意的教導下，我開始接觸並愛上了這種樂曲。


原來，額我略歌(Gregorian Chant)已經有一千四百多年歷史，當初未有音符，未有樂譜，只憑口授；到了十一世紀，本篤會修士桂多·達賴左(Guido d' Arezzo)天才地發明了線譜和音符，用來記譜傳承，額我略歌就大盛起來，在各地的教堂內詠唱。再經過歷代教宗和君主們大力推動，就更加發揚光大，尤其是教宗額我略一世Gregorius Magnus和法國查理曼大帝就是其中的表表者。這種樂曲之所以被稱為額我略歌(Gregorian Chant)就是以這位教宗而命名的。

額我略歌的拉丁文歌詞，有他的神聖性。他植根於教會的核心：有來自舊約的聖詠、有來自新約的福音、有關於基督的贖世過程、有當信的奧跡和信條、有主耶穌的聖訓等。歌曲一般用管風琴伴奏，許多時由歌詠團無伴奏清唱；拍子隨句子和文字帶動，以不同的調式，用單音以獨唱或合唱的方式詠唱；歌曲的音韻悠揚、飄逸、超脫、寧靜、不浮誇、沒有人間的慾念；是信眾的禱詞，是對上主的讚頌，是深思，是默想，是悔罪，是求救；自是包羅萬有，無所不備；總之，千百年以來額我略歌就是天主教聖樂的宏大寶庫。

天主教在梵帝岡第二屆大公會議之後，為了順應時代的須求：希望信眾了解禮儀的意義並積極參與彌撒聖祭，容許不同國族，用具有自己民族傳統的聖樂作品，在教堂內彌撒及禮儀中詠唱，這是教會音樂本地化的開始。許多宗教作曲家如江文也、林樂培和劉榮耀等，彙用了古、今、中、外的樂曲旋律，也有自行創作的，配上了中、英文的歌詞，集合成了『頌恩』這本厚重的(七百多頁)的天主教聖歌巨集。

『頌恩』歌集中有許多歌曲的旋律，都來自天主教會拉丁文的『常用歌集』Liber Usualis。這歌集的歌曲都是額我略歌。於是，原先用額我略歌旋律及拉丁文歌詞編譯而成的中文聖歌，就把許多額我略歌動聽而獨特的旋律，和拉丁文歌詞中深湛而聖善的思想重現出來，兼且大放異彩了。

為使讀者更了解何謂額我略歌，在這介紹一首或許很多教友皆熟悉的聖歌——《頌恩》419頁/447首：這首歌就是套用了額我略歌的旋律，而用中文唱出的。



它讚頌主耶穌在聖體聖事中表露的無限謙遜和對世人的無盡熱愛。這首歌「虔誠朝拜」(‘Adoro Te Devote’)的拉丁文歌詞，是由聖師聖多瑪斯(St. Thomas Aquinas)所作；現時《頌恩》內的中文歌詞只是意譯，另有一譯本比較貼近拉丁文原文，對聖體聖事這奧跡，有更深入的默想和理解。原拉丁文歌詞和四線樂譜以及上述的中文譯本可參考附圖(取自教區出版的「額樂集1」)。

願聖堂內各歌詠團的全體成員，皆能遵從聖奧斯定(St. Augustinus)在千多年前對當時的聖詠團的訓勉：要整個人，以聲音，以心靈，以生活，以行動唱出動聽的歌曲，鼓勵帶動信友擁躍參與詠唱，在聖祭聖儀中同聲讚美上主。

今年(2013)，繼教友年而來的，是教宗欽定的信德年。筆者嘗試循著大聖人聖多瑪斯作這首‘Adoro Te Devote’的時候，默想聖體奧跡所表現的信德思路，作了以下的禱詞：

主耶穌，我們虔誠朝拜你。當日你隱藏了你的天主性，以人性的模樣被釘死在十字架上，為我們作了贖罪的犧牲；而今天，為了成為養活我們靈魂的神糧，你連人性也隱藏起來，以餅和酒(食物的模樣)真真實實的臨在於聖體內，我們不但見不到你的天主性，連你的人性也見不到了；但，對兩者：你的天主性和人性的真實臨在，我都深信不疑和全心依賴，我要效法右盜在加爾瓦略山上一樣，祈求你的憐憫，我誠切渴望，現時瞻仰著你隱障模樣的我，能有幸親眼目睹你榮耀光輝的聖容，亞孟。

筆者饒芳睿Anthony為9:30聖嘉俾額爾歌詠團團員

## ADORO TE DEVOTE

Hymnus

- dó- ro te de- vó- te, lá- tens Dé- i- tas, Quae sub his fi- gú- ris  
ve- re lá- ti- tas: Tí- bi se cor mé- um tó- tum súb- ji- cit, Qui- a te  
con- témp- lans tó- tum dé- fi- cit. 3 In crú- ce la- té- bat só- la Dé- i- tas,  
At hic lá- tet si- mul et hu- má- ni- tas: Am- bo ta- men cré- dens at- que  
con- ff- tens, Pé- to quod pe- tí- vit lá- tro paé- ni- tens. 7 Jé- su, quem ve- lá- tum  
nunc a- spí- ci- o, O- ro fí- at fl- lud quod tam sí- ti- o: Ut te re- ve-  
lá- ta cér- nens fá- ci- e, Ví- su sim be- á- tus tú- ae gló- ri- ae. A- men.

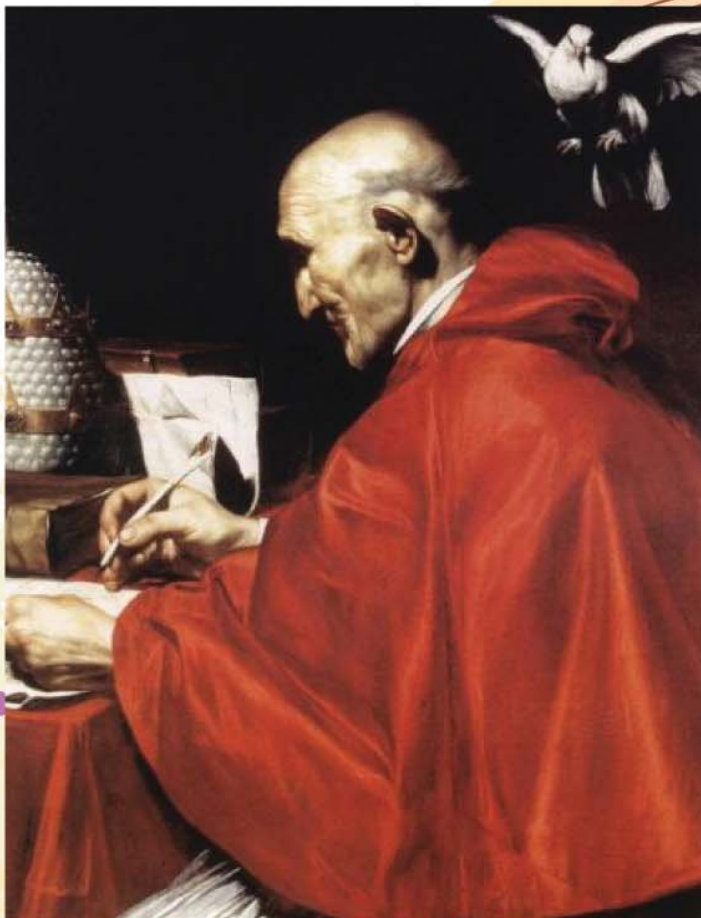
「虔誠朝拜」( ' Adoro Te Devote' )  
的原拉丁文歌詞和四線樂譜 (「額樂集1」)

我今虔誠朝拜，隱形之天主，  
主在麵酒形下，隱藏真面目，  
我之心靈全部，唯有爾是屬，  
因瞻望爾奧蹟，心喜不自主。

昔者十字架上，天主性隱藏，  
今在麵酒形下，人性亦不彰，  
二者我皆信仰，二者並宣揚，  
緬懷我於爾邦，如右盜所望。

耶穌我今仰瞻，爾掩障形像，  
一心虔恭求爾，滿全我渴望，  
日後揭開帳幕，享見主榮光，  
面面相對瞻仰，歡樂永無疆。

「虔誠朝拜」的另一中譯本



教宗額我略一世 (來源：網上圖片)

447 虔誠朝拜

Recitativo maestoso

1 耶 蘇 教 主 君 王 我 們 朝 拜 祢，  
2 耶 蘇 我 的 感 謝 祢 賜 我 此 神 聖，  
3 耶 蘇 我 的 長 兄 請 聽 我 祈 求，  
4 光 榮 復 活 的 主 我 們 頌 謝 祢，  
5 萬 歲 降 生 救 主 生 於 貞 母 胎，

1 祢 是 天 上 真 主 我 們 稱 頌 祢；  
2 祢 在 這 旅 途 上 養 活 著 我 們；  
3 藉 此 神 奇 聖 宴 借 祢 常 一 起；  
4 光 常 活 我 心 裡 我 活 在 祢 內；  
5 偉 哉 不 朽 威 能 復 活 自 墓 中；

1 全 能 上 主 降 臨 普 施 諸 恩 寵，  
2 我 們 共 享 奧 秘 常 與 祢 契 合，  
3 使 我 一 心 一 意 以 愛 報 祢 愛，  
4 我 們 是 祢 妙 身 世 祢 我 便 體，  
5 賜 我 常 蒙 祢 祐 分 沾 祢 勝 利，

1 祢 作 亞 當 子 孫 為 把 救 恩 賜。  
2 願 為 祢 的 聖 名 奉 獻 我 辛 勤。  
3 直 至 天 鄉 福 地 與 祢 永 勿 離。  
4 憑 著 神 妙 聖 契 百 倍 享 天 慰。  
5 請 勿 棄 我 卑 陋 常 作 祢 聖 宮。

A - men.

Adoro Te devote  
詞：St. Thomas Aquinas (1227-1274)  
譯：採自【聖歌總集 - No. 64】(1969) (香港)  
曲：傳統頌我祢曲調 (第五調式)

This edition: MMV 天主教香港教區 419

「虔誠朝拜」(《頌恩》419頁/447首)